台語

Taiwanese

yi5 ji6 bieng3 8gia3 8kua4 dio6 ji6 wui6 ten5 siengl 8ce5 8me3 e5 lang3 mun5 do3 meng5 yi5 lao6 sul
1 他一邊走，看到一位天生瞎明的人。2 門徒問他，“老師，
si6 sang4 huan6 ce6 ne5 yi5 e5 be6 bhe4 ya6 si6 ten5 siengl 8ce5 8me3 e5 yi5 bunl lang3 ya5 sol hue5
是誰犯錯呢？他的父母，還是天生瞎明的他本人？” 3 耶穌回
dal neng6 jia4 longl bhe5 huan6 ce6 yi5 8sel lai3 8ce5 8me3 sin3 e5 kang5 kue6 de6 nieng3 di6 yi5 sin5 siong5
答，“兩者都沒犯錯；他生來瞎明，神的工作就能在他身上
henl si5 lanl bi6 sul sieng6 diao3 be6 ril ki4 ze4 pai4 ken4 yi5 lai3 e5 hil le5 lang3 sol jil dieng5 e5 kang5
顯示。4 阮必須趁著白日去做派遣他來的那個人所指定的工
kue6 ya6 wan4 de6 bhel gao6 a6 de6 bhe5 lang3 nieng5 ze4 kang5 kue6 a6 jil yao6 wal di6 se4 siong5 ji6 ril
作；夜晚就要到了，就沒人能做工作了。5 袪要我在世上一日，
wal de6 si6 se4 siong5 e5 gengl yayi5 gongl wan3 to4 cui4 nua5 di6 to5 kal ha6 liao6 ni3 ga6 yi5 bhua4
我就是世上的光。” 6 他講完，吐嘴唾在土腳，合了泥，給它抹
di6 hil le5 lang3 bha6 jiul siong5 ga6 yi5 gong4 gao4 se5 liong5 di3 ki4 sel qieng5 ki6 sol yi4 hil
在那個人目睛上，7 跟他講，“到西隆池去洗清氣。”所以那
le5 lang3 de6 ki4 ga6 bha6 jiul siong5 e5 ni3 sel diao5 deng4 lai6 de6 nieng3 8kua4 dio6 mi6 8gia5 a5
個人就去給目睛上的泥洗掉，轉來就能看到物件了。

lin5 gul ham6 hil gual yil jieng3 8kua4 yi5 kil te4 e5 lang3 de6 meng5 jil le5 lang3 8mu6 si6 wan5 lai3 ze6 di6
8 鄰居和那些以前看他乞討的人就問，“這個人不是原來坐在
hial li4 dong4 kil jia4 e6 hil lel ma5 wu6 gual lang3 gong4 si6 yi5 you6 wu6 gual lang3
那裏當乞食的那個嗎？” 9 有些人講，“是他。” 又有些人
gong4 8mu6 si6 yi5 jil si6 diongl diel sieng3 yi5 dan6 si5 ne5 yi5 ga5 di5 gen5 qi3 wal de6
講，“不是他，袪是長得像他。”但是呢，他自己堅持，“我就
si6 hil le5 lang3 yin5 ne0 sual bul tieng3 meng5 yi5 anl nel wui6 ho3 lil e5 bha6 jiul pa4 kuil
是那個人。” 10 他們卻不停問他，“那麼，爲何你的目睛打開
al ne5 yi5 hue5 dal hel le5 gio4 ya5 sol e5 lang3 he3 liao6 ni3 bhua4 di6 wal e5 bha6 jiul
了呢？” 11 他回答，“那個叫耶穌的人，合了泥，抹在我的目睛
siong5 ga6 wal gong4 ki4 se5 liong5 di3 sel qieng5 ki6 wal de6 ki4 sel qieng5 ki6 ren5 ao5 de6 ho6
上，跟我講，‘去西隆池洗清氣。’我就去洗清氣，然後就復
mieng3 a5 yin5 ne0 meng5 yi5 yi5 di6 due4 yi5 hue5 dal wal 8mu6 zai2 8ya4
明了。” 12 他們問他，“他在哪？”他回答，“我不知樣。”

國語

Mandarin

ㄊㄚ ㄧ ㄅㄧㄢ ㄗㄡˇ ㄎㄢ ㄓㄠ ㄧ ㄨㄟ ㄊㄧㄢ ㄕㄥ ㄇㄥˊ ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄨㄣˋ ㄊㄚ ㄕˋ ㄕ ㄕㄟˊ
1 他一邊走，看到一位天生盲目的人。2 門徒問他，“老師，是誰
ㄈㄢˋ ㄘㄨㄛˋ ㄋㄜ ㄊㄚ ㄉㄜ ㄈㄨˋ ㄇㄨˇ ㄏㄨㄛˋ ㄕ ㄊㄧㄢ ㄕㄥ ㄇㄥˊ ㄉㄜ ㄊㄚ ㄅㄣˇ ㄖㄣˊ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄚˊ
犯錯呢？他的父母，還是天生盲目的他本人？” 3 耶穌回答，
ㄌㄧㄤˊ ㄓㄜˋ ㄉㄡ ㄇㄟˊ ㄈㄢˋ ㄘㄨㄛˋ ㄊㄚ ㄕㄥ ㄇㄥˊ ㄊㄨˊ ㄨㄣˋ ㄕˋ ㄕㄥˊ ㄉㄜ ㄊㄚ ㄅㄣˇ ㄖㄣˊ ㄕㄣˊ ㄉㄜ ㄍㄨㄥ ㄗㄨㄛˋ ㄐㄧㄡˋ ㄋㄥˊ ㄗㄞˋ ㄊㄚ ㄕㄣ ㄕㄤˋ ㄒㄧㄢˋ
“兩者都沒犯錯；他生來盲目，神的工作就能在他身上顯示。4
ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄅㄧˋ ㄒㄩ ㄔㄧˋ ㄓㄜˋ ㄊㄧㄢ ㄑㄩˋ ㄗㄨㄛˋ ㄆㄞˋ ㄉㄜ ㄍㄨㄥ ㄗㄨㄛˋ ㄐㄧㄡˋ ㄋㄥˊ ㄗㄞˋ ㄊㄚ ㄕㄥ ㄕㄤˋ ㄒㄧㄢˋ ㄕˋ ㄨㄟˊ
我們必須趁著白天去做派遣他來的那個人所指定的工作；夜晚
ㄐㄧㄡˋ ㄑㄩㄞˋ ㄅㄨˋ ㄉㄜ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄞˋ ㄊㄧㄢ ㄑㄩˋ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄌㄨㄛˋ ㄓㄨˇ ㄉㄜ ㄍㄨㄥ ㄗㄨㄛˋ ㄧㄝˋ ㄨㄟˊ
就快到了，就沒人能工作了。5 袪要我在世上一天，我就是世上
ㄉㄜ ㄍㄨㄤ ㄒㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄞˋ ㄇㄟˊ ㄖㄣˊ ㄊㄚ ㄅㄞˋ ㄌㄧˋ ㄉㄜ ㄍㄨㄥ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄞˋ ㄅㄞˋ ㄅㄞˋ
的光。” 6 他說完，吐口水在地上，合了泥，把它敷在那個人眼睛
ㄕㄤˋ ㄍㄨㄤ ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ㄨㄟˇ ㄊㄨˋ ㄅㄞˋ ㄉㄧˋ ㄕㄤˋ ㄏㄜˊ ㄊㄚ ㄉㄜ ㄈㄨ ㄅㄞˋ ㄋㄚˋ ㄍㄜˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˇ ㄅㄧˋ
上，7 跟他說，“到西隆池去洗乾淨。”所以那個人就去把眼睛
ㄕㄤˋ ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄨㄥˊ ㄒㄧ ㄌㄨㄥˊ ㄔˊ ㄑㄩ ㄒㄧ ㄑㄩˋ ㄒㄧˋ ㄍㄢ ㄐㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄌㄨㄣˊ ㄅㄚˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˇ ㄅㄧˋ
上的泥洗掉，回來就能看到東西了。

ㄅㄧㄣˊ ㄌㄩˊ ㄏㄜˊ ㄅㄚˋ ㄒㄧˇ ㄑㄧㄢˊ ㄎㄢˋ ㄒㄧ ㄑㄧㄡˊ ㄊㄨˊ ㄅㄧㄢˋ ㄉㄜ ㄅㄣˋ ㄨㄣˋ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄩㄢˊ ㄌㄞˊ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄤ ㄑㄧˇ ㄍㄨㄛˋ
8 鄰居和那些以前看他乞討的問，“這不是原來坐在那裏當乞丐
ㄉㄜ ㄇㄚ ㄅㄧˋ ㄖㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄅㄣˋ ㄊㄚ ㄕˋ ㄅㄣˋ ㄌㄞˊ ㄓㄜˋ ㄇㄣˊ ㄊㄚ ㄕˋ ㄅㄣˋ ㄖㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄕㄣˊ ㄉㄜ ㄅㄣˋ ㄖㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄌㄧˊ ㄉㄜ ㄅㄣˋ ㄖㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄕˋ

台語

Taiwanese

yin5 ne0 de6 ga6 hi1 le5 wan5 lai3 8ce5 8me3 e5 lang3 cua6 gao4 hua1 rui6 se1 lang3 hia1 li4 ya5 so1 ha6 ni3
13 他們就給那個原來瞎明的人帶到法瑞希人那裏。14 耶穌合泥
ho6 yi5 ho6 mieng3 e5 hi1 ri1 si6 an5 si3 ri1 hua1 rui6 se1 lang3 kai5 si1 meng3 yi5 yi5 si6 an1 8zua4 ho6 mieng3
讓他復明的那日是安息日。15 法瑞希人開始問他他是怎麼復明
e5 yi5 gong4 yi5 ha6 ni3 ga6 yi5 bhua4 di6 wa1 e5 bha6 jiu1 siong5 wa1 de1 diao6 ni3 de6 ho6 mieng3
的。他講，“他合泥，給它抹在我的目睛上。我洗掉泥，就復明
a5 wu6 gua1 hua1 rui6 se1 lang3 gong4 je1 le5 lang3 8mu6 si6 sing5 sin3 lai3 e5 yin5 wui6 yi5 bu1
了。”16 有些法瑞希人講，“這個人不是從神來的，因爲他不
siu4 an1 si3 ri1 gi5 ta1 lang3 gong4 zui4 rin3 ru5 ho3 hieng5 sin5 gi1 ne5 yin5 ne0 yi4 gen6 bu1
守安息日。”其他人講，“罪人如何行神跡呢？”他們意見不
ha1 hun5 sieng3 neng6 pai6 yo1 si6 meng6 hi1 wui5 wan5 lai3 8cd5 8me3 e5 lang3 li1 an1 8zua1 8siu5 ne5
合，分成兩派。17 於是問那位原來瞎明的人，‘你怎麼想呢？
ho6 mieng3 e5 si6 li4 yi5 gong4 yi5 si6 le5 sen5 di1
復明的是你。”他講，“他是個先知。”

you5 tai4 lang3 de6 bu1 siong5 sin4 ji1 le5 lang3 wan5 lai3 8ce5 8me3 hen6 zai5 ho6 mieng3 yin5 ne0 ki4 cui6
18 猶太人就不相信這個人原來瞎明，現在復明。他們去找
ji1 le5 lang3 e5 be6 bhe4 meng5 yin5 ne0 je1 si6 lin1 ne0 e5 8gia1 a4 ma5 wan5 lai3 8ce5 8me3
這個人的父母 19 問他們，“這是你們的兒子嗎？原來瞎明，
hen6 zai5 nieng5 8kua6 a6 be6 bhe4 hue5 da1 wan1 zai2 8ya4 je1 si6 wan1 e5 8gia1 a4 ya6 zai2
現在能看了？”20 父母回答，“阮知樣這是阮的兒子，也知
8ya4 yi5 ten5 sieng1 8ce5 8me3 wan1 sua1 8mu6 zai2 8ya4 yi5 si6 an1 8zua4 8kua4 die1 gen6 e6 ya6 8mu6 zai2 8ya4
樣他天生瞎明；21 阮卻不知樣他是怎麼看得見的，也不知樣
si6 sang4 pa4 kui5 yi5 e5 bha6 jiu1 e1 lin1 ne0 meng5 yi5 ma5 yi5 yi1 gieng5 sieng5 nen3 a5 ga5 di5 zai2
是誰打開他的目睛的。你們問他嘛，他已經成年了。自己知
8ya4 gai5 an1 8zua1 gong4 be6 bhu4 an1 ne1 gong4 yin5 wui6 yin5 ne0 hai6 8gia5 you5 tai4 lang3 you5 tai4
樣該怎麼講。”22 父母這麼講，因爲他們害驚猶太人。猶太
lang3 yi1 gieng5 dong5 yi6 rin6 ho3 sieng5 rin5 ya5 so1 si6 giu4 se4 zu4 e6 de6 ai4 ku1 jio1 cu1 gu4 hue4
人已經同意，任何承認耶穌是救世主的，就要驅逐出聚會
so4 wui6 liao6 ji1 le5 be6 bhe4 gong4 yi5 sieng5 nen3 a5 meng5 yi5
所。23 爲了這個，父母講，“他成年了， 問他。”

國語

Mandarin

ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄚˇ ㄋㄚˋ ㄍㄜˋ ㄩㄢˊ ㄌㄞˊ ㄉㄜˊ ㄇㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄌㄧㄡˊ ㄉㄠˋ ㄈㄚˋ ㄖㄨㄟˋ ㄒㄧ ㄖㄣˊ ㄕㄨˋ ㄌㄧˋ ㄧㄝ ㄙㄨˋ ㄏㄜˊ ㄋㄧˊ
13 他們就把那個原來盲目的人帶到法瑞希人那裏。14 耶穌合泥讓
ㄊㄚ ㄈㄨˋ ㄇㄧㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄕㄨˋ ㄊㄧㄢ ㄕˋ ㄢ ㄒㄧ ㄖˋ ㄈㄚˋ ㄖㄨㄟˋ ㄒㄧ ㄖㄣˊ ㄕㄨˋ ㄕˋ ㄢ ㄨㄣˋ ㄊㄚˋ ㄕˋ ㄕㄨˋ ㄕㄣˊ ㄈㄨˋ ㄇㄧㄥˊ ˙ㄉㄜ
他復明的那天是安息日。15 法瑞希人開始問他他是怎麼復明的。
ㄊㄚ ㄩㄝˋ ㄊㄚˋ ㄕˋ ㄊㄨˋ ㄅㄚ ㄕㄨˋ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄧㄢˇ ㄅㄧˇ ㄧㄢˇ ㄕㄨˋ ㄨㄛˇ ㄊㄧ ㄉㄠ ㄅㄧㄠ ㄋㄧˋ ㄕㄨˋ ㄅㄧˇ ㄌㄧㄠˇ ˙ㄌㄜ ㄋㄧˇ ㄈㄨˋ ㄇㄧㄥˊ ˙ㄌㄜ
他說，“他合泥，把它塗在我的眼睛上。我洗掉泥，就復明了。”
ㄧㄡˇ ㄒㄧㄝ ㄈㄚˋ ㄖㄨㄟˋ ㄒㄧ ㄖㄣˊ ㄕㄨˋ ㄅㄛˊ ㄍㄜˊ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕㄣˊ ㄕㄨˋ ㄌㄞˊ ㄕㄣˊ ㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ˙ㄌㄜ ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄊㄚˋ ㄅㄨˋ ㄕㄡˇ ㄢ ㄅㄨˋ
16 有些法瑞希人說，“這個人不是從神來的，因爲他不守安息
ㄖˋ ㄑㄧ ㄊㄚ ㄖㄣˊ ㄕㄨˋ ㄒㄧㄥˊ ㄕㄣˊ ㄐㄧ ˙ㄋㄜ ㄊㄚˋ ㄖㄣˊ ㄕㄨˋ ㄕㄣˊ ㄐㄧˇ ㄅㄚˇ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄢˋ ㄅㄚˇ ㄅㄧˋ ㄊㄧㄢ ㄒㄧˋ ㄅㄨˋ ㄈㄣˋ ㄈㄣ ㄔㄥˊ
日。”其他人說，“罪人如何行神跡呢？”他們意見不合，分成
ㄌㄧㄤˇ ㄆㄧㄥˊ ㄅㄨˋ ㄊㄚ ㄩㄢˊ ㄌㄞˊ ㄅㄚˇ ㄐㄧˋ ㄕˋ ㄢ ㄅㄨˋ ㄕㄣˊ ㄐㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕㄣˊ ㄕˋ ㄢ ㄅㄨˋ ㄕㄣˊ ㄐㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕㄣˊ ㄕˋ ㄢ
兩派。17 於是問那位原來盲目的人，‘你怎麼想呢？復明的是
ㄋㄧˇ ㄅㄚˋ ㄩㄝˋ ㄅㄚˋ ㄋㄚˋ ㄍㄜˋ ㄩㄢˊ ㄌㄞˊ ㄕㄣˊ ㄐㄧˋ ㄅㄚˋ ˙ㄌㄜ ㄈㄨˋ ㄇㄧㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄕˋ
你。”他說，“他是個先知。”

18 猶太人不相信這個人原來盲目，現在復明。他們去找這個人
的父母 19 問他們，“這是你們的兒子嗎？原來盲目，現在能看
了？”20 父母回答，“我們知道這是我們兒子，也知道他天生盲
目；21 卻不知道他怎麼看得見，誰打開他眼睛的。你們問他，
他已經成年。自己知道怎麼說。”22 父母這麼說，因爲他們害
怕猶太人。猶太人已經同意，任何承認耶穌是救世主的，就要
驅逐出聚會所。23 爲了這個，父母說，“他成年了， 問他。”

英文

English

13 They brought to the Pharisees the man who had formerly been blind. 14 Now it was a Sabbath day when Jesus made the mud and opened his eyes. 15 Then the Pharisees also began to ask him how he had received his sight. He said to them, “He put mud in my eyes. Then I washed, and now I see.” 16 Some of the Pharisees said, “This man is not from God, for he does not observe the Sabbath.” But others said, “How can a man who is a sinner perform such signs?” And they were divided. 17 So they said again to the blind man, “What do you say about him? It was your eyes he opened.” He said, “He is a prophet.” 13 他們就給那個原來瞎明的人帶到法瑞希人那裏。14 耶穌合泥讓他復明的那日是安息日。15 法瑞希人開始問他他是怎麼復明的。他講，“他合泥，給它抹在我的目睛上。我洗掉泥，就復明了。”16 有些法瑞希人講，“這個人不是從神來的，因爲他不守安息日。”其他人講，“罪人如何行神跡呢？”他們意見不合，分成兩派。17 於是問那位原來瞎明的人，‘你怎麼想呢？復明的是你。”他講，“他是個先知。”

18 The Jews did not believe that he had been blind and had received his sight until the called the parents of the man who had received his sight 19 and asked them, “Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?” 20 His parents answered, “We know that this is our son, and that he was born blind; 21 but we do not know how it is that now he sees, nor do we know who opened his eyes. Ask him; he is of age. He will speak for himself.” 22 His parents said this because they were afraid of the Jews; for the Jews had already agreed that anyone who confessed Jesus to be the Messiah would be put out of the synagogue. 23 Therefore his parents said, “He is of age; ask him.” 18 猶太人就不相信這個人原來瞎明，現在復明。他們去找這個人的父母 19 問他們，“這是你們的兒子嗎？原來瞎明，現在能看了？”20 父母回答，“阮知樣這是阮的兒子，也知樣他天生瞎明；21 阮卻不知樣他是怎麼看得見的，也不知樣是誰打開他的目睛的。你們問他嘛，他已經成年了。自己知樣該怎麼講。”22 父母這麼講，因爲他們害驚猶太人。猶太人已經同意，任何承認耶穌是救世主的，就要驅逐出聚會所。23 爲了這個，父母講，“他成年了， 問他。”

台語

Taiwanese

jin5 si6 le5 sel yin5 ne0 de6 zai4 cu6 cui6 lai3 jil wui6 rin5 8hial ga6 yi5 gong4 yieng5 yol gui5 ho6
24 真是囉嗦，他們就再次找來這位仁兄，跟他講，“榮耀歸給
sin3 wanl zai2 8ya4 jil le5 lang3 si6 zui4 rin3 yi5 hue5 dal wal 8mu6 zai2 8ya4 yi5 si6 8mu6 si6 zui4
神！阮知樣這個人是罪人。” 25 他回答，“我不知樣他是不是罪
rin3 wal kual dieng5 e5 si6 wal bunl 8jia6 8ce5 8me3 hen6 zai5 8kua4 diel gen6 yin5 ne0 meng5 yi5
人。我確定的是，我本正瞎明，現在看得見。” 26 他們問他，
yi5 wui6 lil ze4 liao6 sal mi4 yi5 anl 8zual pa4 gkuil lil e5 bha6 jiul el jinl le5 lan3 jinl el
“他爲你做了什麼？他怎麼打開你的目睛的？” 27 這個人真的
bul nai4 huan3 a5 wal mieng5 mieng3 ga6 linl ne0 gong4 linl ne0 8mu6 8tial wui6 ho3 bhel zai4 8tial ji6 cu6
不耐煩了，“我明明跟你們講，你們不聽。爲何要再聽一次
ne5 linl ne0 8siu6 bhel dong4 ya5 sol e5 mun5 do3 ma5 yin5 ne0 de6 hue4 dua5 a5 8me5 yi5 lil
呢？你們想要當耶穌的門徒嗎？” 28 他們就火大了，罵他，“你
jial si6 yi5 e5 bel bue5 mun5 do3 wanl si6 mo5 sel e5 mun5 do3 wanl zai2 8ya4 sin3 gal mo5 sel gongl wue5
才是他的寶貝門徒。阮是摩西的門徒。 29 阮知樣神跟摩西講話，
zu4 yu3 jil le5 lang3 sang4 zai2 8ya4 yi5 sing5 due5 lai3 e5
至於這個人，誰知樣他從哪來的。”

hil le5 lang3 hue5 dal jel de6 sin5 gi3 a5 linl ne0 8mu6 zai2 8ya4 yi5 due5 lai3 e5 yi5 sual pa4 kui5
30 那個人回答，“這就神奇了！你們不知樣他哪來的。他卻打開
wal e5 bha6 jiul linl ne0 sim5 lai5 mieng5 bel sin3 bul 8tia5 zui4 rin3 e5 wue5 jil wu6 siong5 bai4 yi5
我的目睛， 31 你們心裏明白，神不聽罪人的話，祇有崇拜他
e5 zun5 siong3 yi5 e5 yi5 jial 8tial 8bua5 go4 kui5 tenl pi6 de5 yil lai3 siong5 lai3 bhe5 8tia5 gong4
的，遵從他的，他才聽。 32 盤古開天闢地以來，從來沒聽講
gue6 ji6 le5 ten5 siengl 8ce5 8me3 e5 lang3 ho6 mieng3 gue6 gal ru3 jel le5 lang3 8mu6 si6 siong5 sin3 lai3 e5
過一個天生瞎明的人復明過。 33 假如這個人不是從神而來，
yi5 bul kol nieng3 ze4 rin6 ho3 su5 yin5 ne0 hue5 dal lil wan5 zuan3 cul siengl di6 zui4 o5 lai6
他不可能做任何事。” 34 他們回答，“你完全出生在罪惡裏
min5 sual bhel lai5 ga4 de4 wan4 yin5 ne0 de6 8gual yi5 zaol lo5
面，卻要來教導阮？”他們就趕他走路。

國語

Mandarin

ㄓㄣˋ ㄕˋ ˙ㄌㄨㄛ ㄙㄨㄛ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄗㄞˋ ㄔㄨˊ ㄓㄠˇ ㄌㄞˊ ㄓㄜˋ ㄨㄟˋ ㄖㄣˊ ㄊㄨㄥˊ ㄑㄧㄥˊ ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ㄖㄨㄥˊ ㄧㄠˋ ㄍㄨㄟ ㄍㄟ
24 真是囉嗦，他們就再次找來這位仁兄，跟他說，“榮耀歸給
ㄕㄣˊ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄓ ㄉㄠˋ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄕˋ ㄅㄨㄟˋ ㄖㄣˊ ㄊㄚ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄚˋ ㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ㄓ ㄉㄠˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄨㄟˋ
神！我們知道這個人是罪人。” 25 他回答，“我不知道他是不是罪
ㄖㄣˊ ㄨㄛˇ ㄑㄩㄝˇ ㄉㄧㄠˋ ㄍㄜˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄨㄟˋ ㄖㄣˊ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄓ ㄩㄢˊ ㄉㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄨㄟˋ
人。我確定的是，我原來盲目，現在看得見。” 26 他們問他，“他
ㄨㄟˋ ㄋㄧˇ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ㄕˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄨㄛˇ ㄩㄢˊ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ㄇㄣˊ ㄇㄨˋ ㄒㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄇㄣˊ ㄨㄣˋ ㄊㄚ ㄊㄚ
爲你做了什麼？他怎麼打開你的眼睛的？” 27 這個人真的不耐
ㄈㄢˊ ˙ㄉㄜ ㄨㄛˇ ㄇㄧㄥˊ ㄇㄧㄥˊ ㄍㄣ ㄋㄧˇ ㄐㄧˋ ˙ㄌㄜ ㄇㄣˊ ㄉㄚˋ ㄊㄧㄥˊ ㄧㄠˇ ㄅㄨˋ ㄕˋ ˙ㄋㄜ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄉㄚˋ ㄊㄧㄥˊ ㄧ ㄅㄨˋ ˙ㄋㄜ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ
煩了，“我明明跟你們講，你們不聽。爲何要再聽一次呢？你們
ㄒㄧㄤˇ ㄉㄠˋ ㄇㄧㄥˊ ㄇㄧㄥˊ ㄍㄣ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄢˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄊㄧㄥˊ ㄨㄟˋ ㄈㄢˋ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ˙ㄋㄜ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ
想當耶穌的門徒嗎？” 28 他們就火了，罵他，“你才是他的寶貝
ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄅㄧㄡˋ ㄈㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄇㄚˋ ㄊㄚˋ ㄋㄧˇ ㄘㄞˊ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄠˇ ㄅㄟˋ
門徒。我們是摩西的門徒。 29 我們知道神跟摩西講話，至於這個
ㄖㄣˊ ㄕㄟˊ ㄓ ㄉㄠˋ ㄊㄚˋ ㄅㄨˋ ˙ㄌㄚˋ ㄅㄢˋ ˙ㄉㄜ
人，誰知道他從哪來的。”

ㄋㄚˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄈㄨㄟˋ ㄉㄚˋ ㄓㄧˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ˙ㄋㄜ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ˙ㄋㄜ ㄊㄚ ㄑㄩㄝˇ ㄉㄚˋ ㄅㄢˋ
30 那個人回答，“這就神奇了！你們不知道他哪來的。他卻打開
ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄧㄢˇ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄞˊ ㄓㄧ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄊㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄨㄟˋ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄨㄟˋ
我的眼睛，31 你們心裏明白，神不聽罪人的話，祇有崇拜他的，
ㄅㄨㄥˋ ㄘㄨㄥˊ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄟˋ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄞˊ ㄕㄣˊ ㄅㄨˋ ㄊㄧㄥˋ ㄖㄣˊ ㄉㄜ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄟˋ ㄑㄧ ㄧㄡˇ ㄔㄨㄥˊ ㄅㄞˋ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ
遵從他的，他才聽。 32 盤古開天闢地以來，從來沒聽說過一個天
ㄗㄨㄣ ㄘㄨㄥˊ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄊㄚ ㄘㄞˊ ㄊㄧㄥ ㄆㄢˊ ㄍㄨˇ ㄎㄞ ㄧ ㄅㄞˋ ㄘㄨㄥˊ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛ ㄍㄨㄛˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄊㄧㄢ
生盲目的人復明過。 33 假如這個人不是從神而來，他不可能做任
ㄕㄥ ㄇㄠˊ ㄇㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄈㄨˋ ㄇㄧㄥˊ ㄍㄨㄛˋ ㄖㄧˋ ㄖㄨˋ ㄓㄜˋ ㄍㄨㄛˋ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄘㄨㄥˊ ㄕㄣˊ ㄦˊ ㄅㄨˋ ㄎㄜˇ ㄅㄨˋ ㄋㄥˊ ㄖㄣˋ
何事。” 34 他們回答，“你完全出生在罪惡裏面，卻要來教導我
ㄇㄣˊ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄠˋ ㄊㄚ ㄍㄨㄢˇ ㄉㄢˋ
們？” 他們就讓他滾蛋。

英文

English

24 So for the second time they called the man who had been blind, and they said to him, “Give glory to God! We know that this man is a sinner.” 25 He answered, “I do not know whether he is a sinner. One thing I do know, that though I was blind, I see.” 26 They said to him, “What did he do to you? How did he open your eyes?” 27 He answered them, “I have told you already, and you would not listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become his disciples?” 28 Then they reviled him, saying, “You are his disciple, but we are disciples of Moses. 29 We know that God has spoken to Moses, but as for this mam, we do not know where he comes from.”

24 真是囉嗦，他們就再次找來這位仁兄，跟他講，“榮耀歸給神！阮知樣這個人是罪人。” 25 他回答，“我不知樣他是不是罪人。我確定的是，我本正瞎明，現在看得見。” 26 他們問他，“他爲你做了什麼？他怎麼打開你的目睛的？” 27 這個人真的不耐煩了，“我明明跟你們講，你們不聽。爲何要再聽一次呢？你們想要當耶穌的門徒嗎？” 28 他們就火了，罵他，“你才是他的寶貝門徒。阮是摩西的門徒。 29 阮知樣神跟摩西講話，至於這個人，誰知樣他從哪來的。”

30 The man answered, “Here is an astonishing thing! You do not know where he come from, and yet he opened my eyes. 31 We know that God does not listen to sinners, but he does listen to one who worships him and obeys his will. 32 Never since the world began has it been heard that anyone opened the eyes of a person born blind. 33 If this were not from God, he could do nothing.” 34 They answered him, “You were born entirely in sin, and are you trying to teach us?” And they drove him out.

30 那個人回答，“這就神奇了！你們不知樣他哪來的。他卻打開我的目睛，31 你們心裏明白，神不聽罪人的話，祇有崇拜他的，遵從他的，他才聽。32 盤古開天闢地以來，從來沒聽說過一個天生瞎明的人復明過。33 假如這個人不是從神而來，他不可能做任何事。” 34 他們回答，“你完全出生在罪惡裏面，卻要來教導阮？”他們就趕他走路。

台語

Taiwanese

ya5 sol 8tia5 gonl yi5 hong3 kul jiol yul si6 ki4 cui5 yi5 cui5 dio6 e5 si5 ao5 ga6 ga5 gong4 lil siong5
35 耶 穌 聽 講 他 被 驅 逐， 於 是 去 找 他， 找 到 的 時 候 跟 他 講， “ 你 相
sin4 rin5 zu4 ma5 yi5 hue5 dal yi5 si6 sang4 senl sengl 8qial ga5 wal gong4 wal bhel sin4
信 人 子 嗎 ？ ” 36 他 回 答， “ 他 是 誰， 先 生 ？ 請 跟 我 講， 我 要 信
yi5 ya5 sol gong4 lil 8kua4 dio6 yi5 hen6 zai5 gal lil gongl wue5 e5 de6 si6 yi5
他 。 ” 37 耶 穌 講， “ 你 看 到 他， 現 在 跟 你 講 話 的， 就 是 他 。 ” 38
yi5 gong4 zu4 wal sin6 yi5 de6 siong5 bai4 yi5 ya5 sol gong4 wal lai3 si6 wui6 gong5
他 講， “ 主， 我 信 。 ” 他 就 崇 拜 他 。 39 耶 穌 講， “ 我 來 是 爲 公
jieng6 o5 lai3 8ce5 8me3 jia4 nieng5 gen6 mieng5 bhal jia4 8bi4 8ce5 8me3 wu6 gual hual rui6 sel lang3 8tial
正 而 來， 瞎 明 者 能 見， 明 目 者 變 瞎 明 。 ” 40 有 些 法 瑞 希 人 聽
al de6 gong4 wanl diong5 ren3 bhe5 8ce5 8me3 si5 ma5 ya5 sol gong4 gal ru3 linl ne0
了， 就 講， “ 阮 當 然 不 瞎 明， 是 嗎 ？ ” 41 耶 穌 講， “ 假 如 你 們
8ce5 8me3 de6 bhe6 e6 huan6 zue5 dan6 si6 linl ne0 jial gong4 wanl mieng5 bhal ya6 de6 si6 gong4 linl
瞎 明， 就 不 會 犯 罪 。 但 是 你 們 才 講， ‘ 阮 明 目， ’ 也 就 是 講 你
ne0 jieng5 ren3 huan6 zue5
們 仍 然 犯 罪 。 ”

國語

Mandarin

ㄧㄝ ㄙㄨ ㄊㄧㄥ ㄅㄝˋ ㄊㄚ ㄅㄟˋ ㄑㄩ ㄓㄨˋ ㄅㄧˋ ㄕˋ ㄑㄩˋ ㄓㄠˋ ㄊㄚ ㄓㄠˋ ㄌㄧㄤˊ ㄕˋ ㄏㄡˋ ㄊㄚ ㄕㄨㄟˋ ㄒㄧㄣ ㄕㄨㄣˋ ㄖㄣˊ ㄒㄧㄤ
35 耶 穌 聽 說 他 被 驅 逐， 於 是 去 找 他， 找 到 的 時 候 跟 他 說， “ 你 相 信
ㄖㄣˊ ㄗˇ ㄇㄚ ㄑㄩˋ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄚˊ ㄊㄚ ㄕˋ ㄕㄟˊ ㄒㄧㄢ ㄕㄥ ㄇㄚ ㄑㄧㄥˇ ㄍㄣ ㄨㄛˇ ㄕㄨㄛ ㄨㄛˇ ㄧㄠˋ ㄒㄧㄣˋ
人 子 嗎 ？ ” 36 他 回 答， “ 他 是 誰， 先 生 ？ 請 跟 我 說， 我 要 信
ㄊㄚ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄕㄨㄛ ㄅㄟˋ ㄊㄚ ㄒㄧㄣˋ ㄍㄣ ㄨㄛˇ ㄕˋ ㄕㄟˊ ㄒㄧㄢ ㄗㄞˋ ㄍㄣ ㄅㄣˋ ㄕㄨㄛ ㄅㄧˋ ㄕˋ ㄊㄚ
他 。 ” 37 耶 穌 說， “ 你 看 到 他， 現 在 跟 你 講 話 的， 就 是 他 。 ” 38
ㄊㄚ ㄩㄝˋ ㄓㄨˇ ㄨㄛˇ ㄒㄧㄣˋ ㄊㄚ ㄐㄧㄡˋ ㄔㄨㄥˊ ㄅㄞˋ ㄊㄚ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄕㄨㄛ ㄅㄧˋ ㄕˋ ㄊㄚ
他 說， “ 主， 我 信 。 ” 他 就 崇 拜 他 。 39 耶 穌 說， “ 我 來 是 爲 公 正
ㄦˊ ㄌㄞˊ ㄇㄨˋ ㄇㄥˊ ㄓㄜˇ ㄋㄥˊ ㄐㄧㄢˋ ㄇㄥˊ ㄓㄜˇ ㄅㄧㄢˋ ㄔㄥˊ ㄇㄨˋ ㄇㄥˊ ㄓㄜˇ ㄅㄧㄢˋ ㄔㄥˊ ㄅㄨˋ ㄇㄥˊ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄝ ㄈㄚˋ ㄖㄨㄟˋ ㄒㄧ ㄖㄣˊ ㄊㄧㄥ ㄌㄧㄠˇ ㄗㄜ˙
而 來， 盲 目 者 能 見， 明 目 者 變 成 盲 目 。 ” 40 有 些 法 瑞 希 人 聽 了，
ㄐㄧㄡˋ ㄕㄨㄛ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄉㄤ ㄖㄣˋ ㄅㄨˋ ㄇㄨˋ ㄕˋ ㄅㄧㄢˋ ㄇㄨˋ ㄕˋ ㄇㄚ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄕㄨㄛ ㄅㄧˋ ㄕˋ ㄇㄚ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄇㄣˊ ㄉㄤ ㄅㄨˋ ㄇㄨˋ ㄕˋ ㄇㄚ
就 說， “ 我 們 當 然 不 盲 目， 是 嗎 ？ ” 41 耶 穌 說， “ 假 如 你 們 盲 目，
ㄐㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄟˋ ㄈㄢˋ ㄗㄞˋ ㄅㄨˋ ㄇㄣˊ ㄘㄞˊ ㄕㄜ ㄨㄛˇ ㄓㄨㄥ ㄇㄧㄥˊ ㄇㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛ ㄧㄝ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ
就 不 會 犯 罪 。 但 是 你 們 才 說， ‘ 我 們 明 目， ’ 也 就 是 說 你 們 仍 然
ㄈㄢˋ ㄗㄨㄟˋ
犯 罪 。 ”

英文

English

35 Jesus heard that they had driven him out, and when he found him, he said, “Do you believe in the Son of Man?” 36 He answered, “And who is he, sir? Tell me, so that I may believe in him.” 37 Jesus said to him, “You have seen him, and the one speaking with you is he.” 38 He said, “Lord, I believe.” And he worshiped him. 39 Jesus said, “I came into this world for judgment so that those who do not see may see, and those who do see may become blind.” 40 Some of the Pharisees near him heard this and said to him, “Surely we are not blind, are we?” 41 Jesus said to them, “If you were blind, you would not have sin. But now that you say, ‘We see,’ your sin remains. 35 耶穌聽講他被驅逐，於是去找他，找到的時候跟他講，“你相信人子嗎？” 36 他回答，“他是誰，先生？請跟我講，我要信他。” 37 耶穌講，“你看到他，現在跟你講話的，就是他。” 38 他講，“主，我信。” 他就崇拜他。39 耶穌講，“我來是爲公正而來，瞎明者能見，明目者變瞎明。” 40 有些法瑞希人聽了，就講，“阮當然不瞎明，是嗎？” 41 耶穌講，“假如你們瞎明，就不會犯罪。但是你們才講，‘阮明目，’也就是講你們仍然犯罪。”

台語

Taiwanese

laol sil gong4 rin6 ho3 bul siong3 8yiu5 geng6 e5 meng3 riu5 ki6 o5 yil rin6 hoel gi5 tal hong5 sie5 tao5 be5
1 “老實講，任何不從羊圈的門入去，而以任何其他方式偷爬
riu5 ki6 de6 si6 ji6 le5 za2 a4 ya6 giong5 de5 siong5 geng4 meng3 riu6 ki6 e5 hil wui5 de6 si6 jil gun6 8yiu3
入去，就是一個竊子或强盜。2 從圈門入去的那位，就是這群羊
e5 mo4 jia4 siul meng3 lang3 te4 yi5 kui5 meng3 yi5 ji6 min6 8gia3 de6 ji6 min6 hiu5 han4 8yiu2 a4 mun3
的牧者。3 守門人替他開門，他一面走，就一面呼喊，羊兒們
de6 8tia5 dio6 yi5 e5 hiu5 han4 yi5 ji6 min6 hiu5 han4 yin5 ne0 e5 8mia3 ga6 yin5 ne0 dai4 nia4 cu5 ki6 gao4
就聽到他的呼喊。他一面呼喊牠們的名，給牠們帶領出去。4 到
liao6 ghua6 min5 yi5 de6 8gia5 di6 siong6 tao5 jieng3 nial de6 yin5 ne0 8yiu2 a4 mun3 ya6 de6 gun5 diao3 yi5 8gia3
了外面，他就走在最頭前領導牠們，羊兒們也就跟著他走，
yin5 wui6 yin5 ne0 rin6 diel yi5 e5 8sia5 yiml yin5 ne0 bul gun5 sui3 bho6 sieng5 rin3 huanl o3 bhel de5 li3 bho6
因爲牠們認得他的聲音。5 牠們不跟隨陌生人，反而要逃離陌
sieng5 rin3 yin5 wui6 yin5 ne0 bul rin6 su4 yin5 ne0 e5 8sia5 yiml ya5 sol gongl wue5 de6 si6 anl nel yong6
生人，因爲牠們不認識他們的聲音。”6 耶穌講話就是這麼用
hiong6 hieng3 e5 en5 ghu4 8tial e5 lang3 sual si6 al a4 8tia5 lui3
象形的言語。聽的人卻是鴨子聽雷。

8kua4 yin5 ne0 bul lil gai4 ya5 sol you6 gong4 lil 8kua6 wal de6 si6 8yiu5 geng6 e5 meng3 hil
7 看他們不理解，耶穌又講，“你看，我就是羊圈的門。8 那
gual ca2 a4 giong5 de5 lai5 gao4 wal min6 jieng3 luan6 hiul luan6 gio6 8yiu2 a4 mun3 sual bul 8tia5 yin5 ne0 e3
些竊子强盜來到我面前亂呼亂叫；羊兒們卻不聽他們的。
wal de6 si6 yil le5 meng3 gieng5 gue4 wa4 e6 de6 bhel diel giu6 de6 nieng3 zu6 you3 jin4 cu5 cue6 dio6
9 我就是那個門，經過我的就要得救，就能自由進出，找到
caol 8diu3 hil gual ca6 lang3 de6 8siu6 lai5 taol la5 sa5 lai5 po4 huai6 siong5 huan4 e6 wal lai3
草場。10 那些竊人就想來偷，來殺，來破壞。相反地，我來
ho6 yin5 ne0 se4 8mia5 bhe5 giong3 jin6 e5 se4 8mia5
給牠們生命，無窮盡的生命。

國語

Mandarin

ㄌㄠˇ ㄕ ㄕㄨㄛ ㄖㄣˊ ㄏㄜˊ ㄅㄨˋ ㄘㄨㄥˊ ㄧㄨㄢˊ ㄑㄩㄢ ˙ㄉㄜ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄣˋ ㄑㄩ ㄦˊ ㄧˇ ㄖㄣˊ ㄏㄜˋ ㄑㄧˊ ㄊㄚ ㄈㄤ ㄕ ㄊㄨㄥ ㄆㄧㄣˊ
1 “老實說，任何不從羊圈的門進去，而以任何其他方式偷爬進
ㄑㄩ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄍㄜˋ ㄒㄧㄠ ㄊㄡ ㄏㄨㄛˋ ㄑㄧㄤˊ ㄉㄠˋ ㄘㄨㄥˊ ㄅㄧㄢˋ ㄑㄩㄢˊ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄣˋ ㄑㄩ ˙ㄉㄜ ㄅㄚˇ ㄨㄟˋ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄓㄨˋ ㄑㄩㄣˊ ㄧㄤˊ ˙ㄉㄜ
去，就是個小偷或强盜。2 從圈門進去的那位，就是這群羊的
ㄇㄨˋ ㄓㄜˋ ㄕㄨㄣˊ ㄇㄣˊ ㄖㄣˊ ㄊㄧ ㄊㄚˋ ㄅㄞˋ ㄇㄣˊ ㄊㄚˋ ㄧ ㄇㄧㄢˋ ㄕㄨㄣˋ ㄐㄧㄡˋ ㄧ ㄇㄧㄢˋ ㄈㄤ ㄕˋ ㄧㄤˊ ㄦˊ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄊㄧㄥ
牧者。3 守門人替他開門，他一面走，就一面呼喊，羊兒們就聽到
ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄈㄨ ㄈㄢ ㄊㄚˋ ㄧ ㄇㄧㄢˋ ㄈㄨ ㄈㄢ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄇㄧㄥˊ ㄕㄥ ㄉㄚˋ ㄅㄞˋ ㄌㄧㄥˇ ㄔㄨ ㄑㄩ ㄉㄠˋ ˙ㄅㄠˋ ㄨㄢˋ
他的呼喊。他一面呼喊牠們的名字，把牠們帶領出去。4 到了外
ㄇㄧㄢˋ ㄊㄚˋ ㄐㄧㄡˋ ㄗㄨㄟˋ ㄗㄞˋ ㄗㄨㄟˋ ㄑㄧㄢˊ ㄇㄧㄢˋ ㄊㄚˋ ㄧㄤˊ ㄦˊ ㄇㄣˊ ㄧㄝˇ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄇㄣˊ ㄧㄤˊ ㄦˊ ㄇㄣˊ ㄧㄝˇ ㄐㄧㄡˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄕㄨㄣˋ ㄊㄚˋ ㄗㄨㄟˋ ㄧㄣˊ ㄨㄟˋ ㄊㄚˋ
面，他就走在最前面領導牠們，羊兒們也就跟著他走，因爲牠
ㄇㄣˊ ㄊㄚˋ ㄐㄧㄡˋ ㄗㄨㄟˋ ㄗㄞˋ ㄗㄨㄟˋ ㄑㄧㄢˊ ㄇㄣˊ ㄌㄧㄥˇ ㄉㄠˋ ㄊㄚˋ ㄧㄤˊ ㄦˊ ㄇㄣˊ ㄧㄝˇ ㄐㄧㄡˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄕㄨㄣˋ ㄊㄚˋ ㄧㄣˊ ㄨㄟˋ ㄊㄚˋ
們認得他的聲音。5 牠們不跟隨陌生人，反而要逃離陌生人，因爲
ㄇㄣˊ ㄖㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄕㄥ ㄧㄣ ㄊㄚˋ ㄅㄨˋ ㄍㄣ ㄅㄨˋ ㄈㄢˊ ㄦˊ ㄧㄠˋ ㄊㄠˊ ㄅㄧˋ ㄇㄛˋ ㄕㄥ ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄊㄚˋ
牠們不認識他們的聲音。”6 耶穌講話就是這麼用象形的言語。
ㄊㄧˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄖㄣˋ ㄕˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄕㄥ ㄧㄣ ㄧㄝˊ ㄇㄨ ㄏㄨㄟˋ ㄐㄧㄢˋ ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄧㄥˋ ㄒㄧㄤˋ ㄒㄧㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄧㄢˊ ㄩˇ
聽的人卻是鴨子聽雷。

ㄊㄧㄥ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄑㄩㄝˋ ㄕˋ ㄧㄚˊ ㄗˇ ㄊㄧㄥ ˙ㄌㄟ

英文

English

拾

1 “very truly, I tell you, anyone who does not enter the sheepfold by the gate but climbs in by another way is a thief and a bandit. 2 The one who enters by the gate is the shepherd of the sheep. 3 The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep hear his voice. He calls his own sheep by name and leads them out. 4 When he has brought out all his own, he goes ahead of them, and the sheep follow him because they know his voice. 5 They will not follow a stranger, but they will run from him because they do not know the voice of strangers.” 6 Jesus used this figure of speech with them, but they did not understand what he was saying to them. 1 “老實講，任何不從羊圈的門入去，而以任何其他方式偷爬入去，就是一個竊子或强盜。2 從圈門入去的那位，就是這群羊的牧者。3 守門人替他開門，他一面走，就一面呼喊，羊兒們就聽到他的呼喊。他一面呼喊牠們的名，給牠們帶領出去。4 到了外面，他就走在最頭前領導牠們，羊兒們也就跟著他走，因爲牠們認得他的聲音。5 牠們不跟隨陌生人，反而要逃離陌生人，因爲牠們不認識他們的聲音。”6 耶穌講話就是這麼用象形的言語。聽的人卻是鴨子聽雷。

7 看他們不理解，耶穌又說，“你看，我就是羊圈的門。8 那些小偷强盜來到我面前亂喊亂叫；羊兒們卻不聽他們的。9 我就是那個門，經過我的就要得救，就能自由進出，找到草場。10 那些賊人就想來偷，來殺，來破壞。相反地，我來給牠們生命，無窮盡的生命。

7 So again Jesus said to them, “Very truly, I tell you, I am the gate for the sheep. 8 All who came before me are thieves and bandits; but the sheep did not listen to them. 9 I am the gate. Whoever enters by me will be saved, and will come in and go out and find pasture. 10 The thief comes only to steal and kill and destroy. I came that they may have life, and have it abundantly. 7 看他們不理解，耶穌又講，“你看，我就是羊圈的門。8 那些竊子强盜來到我面前亂呼亂叫；羊兒們卻不聽他們的。9 我就是那個門，經過我的就要得救，就能自由進出，找到草場。10 那些竊人就想來偷，來殺，來破壞。相反地，我來給牠們生命，無窮盡的生命。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
wal so6 hil wui6 hel bho6 jia4 hel bho6 jia4 wui6 yi5 e5 8yiu3 he6 le6 se4 8mia5 yi5 wui6 lim5 si3 go6 11 “我是那位好牧者。好牧者爲他的羊放下生命。12 那位臨時雇 lai6 e5 gang5 lang3 yin5 wui6 8yiu3 8mu6 si6 yi5 e3 8kua4 dio6 long3 lai3 a5 de6 zao1 diao5 a5 long3 de6 ga6 來的工人，因爲羊不是他的，看到狼來了就跑掉了－狼就給 8yiu2 a4 lia6 zao4 ku5 sen6 hil le5 lim5 si3 gang5 lang3 de5 zu1 yao5 yao1 gin5 bun4 gu1 guan1 8yiu3 e5 si4 羊子抓走，驅散。13 那個臨時工人逃之夭夭，根本不管羊的死 wal wal si6 hil wui5 hel bho6 jia4 wal lao1 gai4 wal e5 8yiu3 wal e5 8yiu3 ya6 liao1 gai4 wa4 de6 活。14 我是那位好牧者，我瞭解我的羊，我的羊也瞭解我，15 就 8siu6 hu6 qin1 liao1 gai4 wa4 wal ya6 liao1 gai4 hu6 qin1 sio5 siang3 o1 qie4 wal wui6 wal e5 8yiu3 he6 le6 se4 像父親瞭解我，我也瞭解父親相像。而且，我爲我的羊放下生 8mia5 wu6 gua1 lao4 si2 a4 e5 8yiu2 a4 siong5 ba6 gun5 8gia5 si1 a6 wal ya6 bi6 su1 dai4 nia1 yin5 ne0 命。16 有些漏翅子的羊兒，從別群走失了，我也必須帶領牠們， yin5 ne0 de6 e6 8tia5 wal e5 8sia5 yim1 yo1 si6 jin4 riu6 wal e5 8yiu5 ga5 dieng3 ji6 le5 ga1 ji6 le5 bho6 牠們就會聽我的聲音。於是進入我的羊家庭，一個家，一個牧 jia4 wui6 cu4 hu6 qin1 ai6 wa6 yin5 wui6 wal yong5 gam4 e5 he6 le4 se4 8mia5 you6 yong1 gam4 e5 ke4 者。17 爲此，父親愛我，因爲我勇敢地放下生命，又勇敢地拿 ki6 lai6 起來。 bhe5 wu6 lang3 nieng5 siong3 wa4 do1 ki4 se4 8mia5 si6 wa1 ga5 di5 an1 ne1 ze6 e6 wa1 wu6 ji1 jiong4 he6 le4 18 沒有人能從我奪去生命，是我自己這麼做的。我有這種放下 se4 8jia5 you6 ke6 ki4 e5 nieng5 lie1 hu6 qin1 an1 ne1 ji1 dieng5 wa1 de6 jiao4 die1 ze6 生命，又拿起的能力。父親這麼指定，我就照著做。	ㄨㄛˊ ㄗˋ ㄋㄧˇ ㄨㄟˊ ㄏㄠˇ ㄇㄨˋ ㄓㄜˋ ㄏㄠˇ ㄇㄨˋ ㄓㄜˋ ㄨㄟˊ ㄊㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄣˊ ㄈㄟˊ ㄒㄧㄚˋ ㄗㄥˊ ㄇㄧㄥˋ ㄋㄧˇ ㄨㄟˊ ㄌㄧㄣˊ ㄗ ㄨㄟˊ ㄌㄧㄣˊ ㄗ ㄍㄨˋ ㄌㄞˋ 11 “我是那位好牧者。好牧者爲他的羊放下生命。12 那位臨時雇來 ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄥˊ ㄖㄣˊ ㄧㄣˊ ㄨㄟˊ ㄧㄤˊ ㄗ ㄊㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄎㄢ ㄉㄠˋ ㄌㄠˋ ㄌㄞˋ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄡˋ ㄆㄠˋ ㄉㄠˋ ㄌㄧㄡˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˋ 的工人，因爲羊不是他的，看到狼來了就跑掉了－狼就把羊隻抓 ㄈㄡˋ ㄑㄩ ㄙㄢ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄊㄚˋ ㄓㄜˋ ㄌㄧㄣˊ ㄖㄣˊ ㄊㄞˊ ㄓㄨˋ ㄕˋ ㄓㄨㄥˋ ㄍㄨㄢˋ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄙ ㄏㄨㄛˋ ㄨㄛˋ 走，驅散。13 那個臨時工人逃之夭夭，根本不管羊的死活。14 我 ㄈㄟˋ ㄋㄧˋ ㄨㄟˋ ㄏㄠˋ ㄌㄧㄣˊ ㄈㄟˋ ㄍㄨㄥˊ ㄖㄣˊ ㄨㄛˋ ㄌㄧㄣˊ ㄨㄛˋ ㄨㄛˋ ㄧㄝˋ ㄌㄧㄠˋ ㄧㄝˋ ㄨㄛˋ ㄖㄧㄡˋ ㄒㄧㄤˋ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣˊ 是那位好牧者，我瞭解我的羊，我的羊也瞭解我，15 就像父親 ㄌㄧㄠˋ ㄐㄧㄝˇ ㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄧㄝˋ ㄌㄧㄠˋ ㄐㄧㄝˇ ㄨㄛˇ ㄧㄝˋ ㄌㄧㄠˋ ㄐㄧㄝˇ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄧㄤˋ ㄈㄤˋ ㄒㄧㄚˋ ㄈㄨˋ ㄇㄧㄥˊ 瞭解我，我也瞭解父親一樣。而且，我爲我的羊放下生命。16 ㄧㄡˇ ㄒㄧㄝˋ ㄌㄞˋ ㄔˊ ㄅˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄤˋ ㄦˊ ㄑㄧㄝˋ ㄨㄛˇ ㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄤˋ ㄈㄤˋ ㄒㄧㄚˋ ㄇㄧㄥˊ 有些漏翅子的羊兒，從別群走失了，我也必須帶領牠們，牠們就 ㄏㄨㄟˋ ㄊㄧㄥˋ ㄏㄨㄟˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄤˋ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄔˊ ㄅˋ ˙ㄉㄜ 會聽我的聲音。於是進入我的羊家庭，一個家，一個牧者。17 爲 ㄘˇ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣˊ ㄕㄨˋ ㄨㄛˇ ㄧㄣˊ ㄨㄟˋ ㄨㄛˇ ㄩㄥˋ ㄉㄧˋ ㄈㄤˋ ㄊㄧㄚˋ ㄇㄧㄥˋ ㄧㄡˇ ㄩㄥˋ ㄍㄢˇ ㄉㄧˋ ㄑㄧˇ ㄕㄨㄟˋ 此，父親愛我，因爲我勇敢地放下生命，又勇敢地拿起來。 ㄇㄟˊ ㄧㄡˇ ㄖㄣˊ ㄋㄩˋ ㄘㄨㄛˋ ㄨㄛˇ ㄉㄨㄛˋ ㄑㄩˋ ㄅㄩˋ ㄇㄧㄥˋ ㄅˊ ㄨㄛˇ ㄅˊ ㄐㄧˇ ㄓㄜˋ ㄇㄚˋ ㄅㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄨㄛˇ ㄧㄡˇ ㄓㄜˋ ㄓㄨㄥˋ ㄈㄤˋ ㄊㄧㄚˋ ㄅㄩˋ 18 沒有人能從我奪去生命，是我自己這麼做的。我有這種放下生 ㄇㄧㄥˋ ㄧㄡˇ ㄋㄧˇ ㄑㄧ ˙ㄉㄜ ㄋㄩˋ ㄅㄧˋ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣˊ ㄓㄜˋ ㄇㄚˋ ㄓ ㄅㄧㄥˋ ㄨㄛˇ ㄐㄧㄡˋ ㄓㄜˋ ㄅㄨˋ ˙ㄓㄜ ㄨㄛˇ 命，又拿起的能力。父親這麼指定，我就照著做。	11 “I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. 12 The hired hand, who is not the shepherd and does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and runs away – and the wolf snatches them and scatters them. 13 The hired hand runs away because a hired hand does not care for the sheep. 14 I am the good shepherd. I know my own and my own know me, 15 just as the Father knows me and I know the Father. And I lay down my life for the sheep. 16 I have other sheep that do not belong to this fold. I must bring them also, and they will listen to my voice. So there will be one flock, one shepherd. 17 For this reason the Father loves me, because I lay down my life in order to take it up again. 11 “我是那位好牧者。好牧者爲他的羊放下生命。12 那位臨時雇來的工人，因爲羊不是他的，看到狼來了就跑掉了 – 狼就給羊子抓走，驅散。13 那個臨時工人逃之夭夭，根本不管羊的死活。14 我是那位好牧者，我瞭解我的羊，我的羊也瞭解我，15 就像父親瞭解我，我也瞭解父親相像。而且，我爲我的羊放下生命。16 有些漏翅子的羊兒，從別群走失了，我也必須帶領牠們，牠們就會聽我的聲音。於是進入我的羊家庭，一個家，一個牧者。17 爲此，父親愛我，因爲我勇敢地放下生命，又勇敢地拿起來。 18 No one takes it from me, but I lay it down of my own accord. I have power to lay it down, and I have power to take it up again. I have received this command from my Father.” 18 沒有人能從我奪去生命，是我自己這麼做的。我有這種放下生命，又拿起的能力。父親這麼指定，我就照著做。
yi5 an1 ne5 gong4 you5 tai4 lang3 you6 hun5 neng6 pai6 a6 ji6 bo6 hun5 gong4 ji1 le5 lang3 dio6 bho3 19 他這麼講，猶太人又分兩派了。20 一部分講，“這個人着魔 a5 jieng5 sin3 si1 siong3 jia6 ba6 bhe5 dai6 ji6 8tia5 yi5 e6 ze4 sa1 mi4 gi5 ta1 lang3 you6 gong4 了，精神失常。吃飽沒代志聽他的做什麼？”21 其他人又講， jieng5 sin3 si1 siong3 e5 lang3 nieng5 go5 die1 an1 ne1 song1 kiua6 ma5 bhua5 gui4 nieng5 lieng6 8ce5 8me3 ho6 mieng3 “精神失常的人能講得這麼爽快嗎？魔鬼能令瞎明復明 ma5 嗎？”	ㄊㄚˋ ㄓㄜˋ ㄇㄚˊ ㄗㄨㄛˋ ㄧㄡˇ ㄊㄞˋ ㄈㄣ ㄌㄧㄤˊ ㄉㄧㄛˋ ˙ㄅㄛ ㄧ ㄅㄨˋ ㄈㄣ ㄗㄨㄛˋ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄏㄨㄛˋ ˙ㄓㄜ 19 他這麼說，猶太人又分兩派了。20 一部分說，“這個人着魔了， ㄐㄧˋ ㄗㄣ ㄕㄣˊ ㄔㄤˇ ㄅㄨˋ ˙ㄅㄛ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ˙ㄅㄛ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ˙ㄅㄛ ㄅㄧˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ 精神失常。吃飽沒事聽他的幹什麼？”21 其他人又說，“精神失常 ˙ㄅㄛ ㄏㄨㄛˋ ㄋㄩˋ ˙ㄅㄛ ㄓㄜˋ ㄇㄚˋ ㄗㄨㄛˋ ㄇㄚˋ ㄇㄛˋ ㄍㄨㄟˋ ㄋㄩˋ ㄈㄨˋ ㄇㄧㄥˊ ㄇㄚˋ ㄗ ㄇㄚˋ 的人能說得這麼爽快嗎？魔鬼能令瞎子復明嗎？”	19 Again the Jews were divided because of these words. 20 Many of them were saying, “He has a demon and is out of his mind. Why listen to him?” 21 Others were saying, “These are not the words of one who has a demon. Can a demon open the eyes of the blind?” 19 他這麼講，猶太人又分兩派了。20 一部分講，“這個人着魔了，精神失常。吃飽沒代志聽他的做什麼？”21 其他人又講，“精神失常的人能講得這麼爽快嗎？魔鬼能令瞎明復明嗎？”

台語

Taiwanese

hi1 le5 si5 ao5 ya5 lu1 sa4 lieng4 kieng4 zo6 hong4 hen4 jie5 di6 dang5 8ti1 lai6 min5 ya5 so1 8gia5 di6
22 那個時候，耶路撒冷慶祝奉獻節。在冬天裏面，23 耶穌走在
sin5 bhio5 lai6 min5 di6 so1 lo5 mun5 ong3 e5 long5 tiao5 hia1 li4 you5 tai4 lang3 ji1 ha1 di6 yi5 si4 ji1u1
神廟裏面，在所羅門王的廊柱那裏。24 猶太人集合在他四周，
ga6 yi5 gong4 li1 ya1 bhe1 an1 8zua4 diao4 wan1 wui6 kao4 ne5 ga1 ru3 li1 si6 giu4 se4 zu4 mieng5 be4 ga6
跟他講，“你還要怎麼吊阮胃口呢？假如你是救世主，明白給
wan1 bio1 mieng3 ya5 so1 gong4 wa1 mieng5 mieng3 ga5 lin1 ne0 gong4 gue4 lin1 ne0 bu1 sin6 hi1
阮表明。”25 耶穌講，“我明明跟你們講過，你們不信。那
gua1 wa1 yi1 hu6 qin1 e5 8mia3 ze6 e6 su6 jien3 long1 yi1 zai6 wui6 wa1 ze4 jieng3
些我以父親的名做的事情，都一再爲我作證；

lin1 ne0 tin5 bun4 de6 si6 wui5 bi6 liong5 si1m bu1 siong5 sin4 wa4 yin5 wui6 de6 8siu6 wa1 du1 a4 gong4
26 你們根本就是違背良心，不相信我，因爲，就像我遇子講
e6 lin1 ne0 8mu6 si6 wa1 e5 8yiu2 a4 wa1 e5 8yiu3 8tia5 wa1 e5 hiu5 huan5 wa1 liao1 gai4 yin5 ne0
的，你們不是我的羊子。27 我的羊聽我的呼喚。我瞭解牠們，
yin5 ne0 ya6 gun5 siong3 wa4 wa1 ho6 yin5 ne0 yong1 hieng3 se4 8mia5 yin5 ne0 yong1 bu1 sio5 bhie1 rin6 ho3
牠們也跟從我。28 我給牠們永恒生命，牠們永不消滅。任何
lang3 long1 bhe5 wu6 ban6 hua5 siong5 wa1 qiu4 lai5 ga6 yin5 ne0 8qiu1 zao4 hu6 qin1 ho5 wa5 e5 bi1 rin6 ho3 gi5
人都沒有辦法從我手裏給牠們搶走。29 父親給我的比任何其
ta1 mi6 8gia5 ga1 ki6 lai6 long1 wui5 dai5 ya6 bhe5 wu6 rin6 ho3 lang3 nieng5 ga6 ji1 gua1 wui1 dai5 e5 su6 bhu1 siong5
他物件加起來都偉大，也沒有任何人能給這些偉大的事物從
hu6 qin1 qiu4 lai5 8qiu1 zao4 hu6 qin1 ham6 wa4 si6 gang6 ji6 e5 mi6 8gia5 hu6 wui3 bio1 lai5 yi1 te4
父親手裏搶走。30 父親和我，是同一個物件，互爲表裏，一體
yi1 yieng5 bun1 lai3 de6 hun5 bhe6 kui1
一用。本來就分不開。

you5 tai4 lang3 you6 ke6 ki1 jio6 tao3 bhe1 pa4 si1 yi5 ya5 so1 hue5 da1 wa1 ga6 hu6 qin1 e5 sin5 gi1
31 猶太人又拿起石頭要打死他。32 耶穌回答，“我給父親的神跡
he1 su5 long1 ze4 cu1 lai5 ho6 lin1 ne0 8kua6 a6 lin1 ne0 si6 due4 diao3 sin5 gieng1 bu1 dui4 gieng6 yi1 dieng6 ai4
好事都做出來給你們看了。你們是哪條神經不對勁，一定要
wui6 due5 ji6 8gia5 wa1 ze6 e5 he1 su5 yong6 jio6 tai3 pa4 si1 wa4
爲哪一件我做的好事用石頭打死我？”

國語

Mandarin

ㄋㄧˇ ㄍㄜˊ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄒㄧㄝˋ ㄌㄨˋ ㄅㄚˋ ㄌㄥˇ ㄑㄧㄥˋ ㄓㄨˋ ㄏㄥˊ ㄅㄣˋ ㄧㄝˋ ㄕㄥˋ ㄉㄨㄥ ㄊㄧㄢ ㄅㄣˋ ㄊㄡˊ
22 那個時候，耶路撒冷慶祝奉獻節。在冬天裏頭，23 耶穌走在神
ㄇㄧㄠˋ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄢˋ ㄕㄨㄛˇ ㄅㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄨㄤˊ ㄉㄜ˙ ㄅㄤˇ ㄓㄨˋ ㄌㄚˊ ㄅㄣˋ ㄧㄡˇ ㄊㄞˋ ㄖㄣˊ ㄐㄧˊ ㄏㄜˊ ㄗㄞˋ ㄕˋ ㄓㄨˋ ㄇㄣˊ
廟裏面，在所羅門王的廊柱那裏。24 猶太人集合在他四周，跟他
ㄕㄨㄛ ㄅㄧˋ ㄅㄣˋ ㄖㄣˊ ㄏㄨㄟˋ ㄐㄧㄥˋ ㄅㄣˋ ㄇㄣˊ ㄨㄟˇ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄖㄨˋ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄡˋ ㄇㄧˋ ㄅㄨˋ ㄍㄣ ㄊㄚ
說，“你還要怎麼吊我們胃口呢？假如你是救世主，明白給我們
ㄅㄧㄠˇ ㄇㄧㄥˊ ㄋㄧˇ ㄏㄞˋ ㄇㄧㄥˊ ㄇㄧㄥˊ ㄍㄣ ㄋㄧˇ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄖㄣˊ ㄋㄧˇ ㄕˋ ㄍㄨㄛˋ ㄇㄧㄥˊ ㄇㄧㄥˊ ㄍㄣ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ
表明。”25 耶穌說，“我明明跟你們講過，你們不信。那些我
ㄧˇ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣˊ ˙ㄅㄜ ㄇㄧㄥˊ ㄈㄨˋ ˙ㄅㄜ ㄕˋ ㄑㄧㄥˊ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄒㄧˋ ㄅㄨˋ ㄈㄨˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨˋ
以父親的名做的事情，都一再爲我作證；

ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄍㄣ ㄅㄣˋ ㄅㄣˋ ㄖㄣˋ ㄕˋ ㄨㄟˋ ㄅㄧㄝˋ ㄊㄧㄣ ㄅㄨˋ ㄨㄟˋ ㄅㄧㄣˋ ㄖㄣˋ ㄕˋ ㄊㄧㄢˋ ㄨㄟˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄝˋ ˙ㄅㄜ
26 你們根本就是違背良心，不相信我，因爲，就像我剛才說的，
ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄨㄟˋ ˙ㄅㄜ ㄧㄝˋ ㄓㄨˋ ㄨㄟˋ ˙ㄅㄜ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄨㄟˋ ˙ㄅㄜ ㄧㄝˋ ㄊㄧㄥˊ ㄨㄟˋ ˙ㄅㄜ ㄍㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄝˋ ㄊㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄊㄧㄣˋ ㄧㄝˋ
你們不是我的羊隻。27 我的羊聽我的呼喚。我瞭解牠們，牠們也
ㄍㄣ ㄘㄨㄥˊ ㄨㄟˋ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄧㄡˇ ㄅㄧㄥˋ ㄕㄥˋ ㄇㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄩㄥˇ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄠ ㄇㄧㄝˋ ㄅㄣˋ ㄍㄜ ㄅㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄈㄚˋ
跟從我。28 我給牠們永恒生命，牠們永不消滅。任何人都沒有辦法
ㄘㄨㄥˊ ㄨㄟˋ ㄗㄡˇ ㄅㄧˋ ㄅㄚˋ ㄑㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄑㄧㄣˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄠ ㄇㄧㄝˋ ㄅㄣˋ ㄍㄜ ㄅㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄈㄚˋ
從我手裏把牠們搶走。29 父親給我的比任何其他東西加起來都偉
ㄉㄚˋ ㄧㄝˋ ㄇㄟˊ ㄧㄡˇ ㄅㄣˋ ㄍㄜ ㄅㄣˋ ㄋㄧˋ ㄓㄡˋ ㄊㄧㄝˋ ㄨㄟˋ ㄉㄚˋ ˙ㄅㄜ ㄗˋ ㄨˋ ㄘㄨㄥˊ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣˋ ㄗㄡˋ ㄅㄧˋ ㄑㄧˇ ㄅㄨˋ ㄌㄞˊ ㄉㄡˋ ㄨㄟˇ
大，也沒有任何人能把這些偉大的事物從父親手裏搶走。30 父親
ㄏㄜˊ ㄨㄛˇ ㄗˋ ㄊㄨㄥˊ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄉㄨㄥ ㄒㄧ ㄏㄨˋ ㄅㄧˋ ㄧˋ ㄊㄧ ㄧˋ ㄩㄥˊ ㄅㄣˋ ㄅㄨˋ ㄖㄣˋ ㄈㄣ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ
和我，是同一個東西，互爲表裏，一體一用。本來就分不開。

ㄧㄡˇ ㄊㄞˋ ㄖㄣˊ ㄧㄡˇ ㄅㄟˋ ㄑㄧ ㄗˋ ㄊㄡˊ ㄧㄠˋ ㄉㄚˋ ㄩㄥˋ ㄧㄝˋ ㄉㄨㄟˋ ㄉㄚˋ ㄨㄛˇ ㄅㄚˋ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣˋ ˙ㄅㄜ ㄗˋ ㄖㄣˋ ㄍㄧˋ
31 猶太人又拿起石頭要打死他。32 耶穌回答，“我把父親的神跡好
ㄗˋ ㄅㄡˋ ㄗㄨㄥˋ ㄔㄨˋ ㄅㄞˋ ㄑㄩˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄅㄞˋ ˙ㄅㄜ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄗˋ ˙ㄋㄧㄢˊ ㄕˋ ㄅㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨ

台語

Taiwanese

you5 tai4 lang3 hue5 dal wanl 8mu6 si6 wui6 lil ze6 e5 rin6 he3 hel su5 bhel pa4 sil li4 si6 wui6 liao6 lil
33 猶 太 人 回 答， “ 阮 不 是 爲 你 做 的 任 何 好 事 要 打 死 你， 是 爲 了 你

sia4 do4 sin3 yin5 wui6 lil mieng5 mieng3 si6 le5 huan5 rin3 sual zu6 qienl wui5 sin3 ya5 sol hue5 dal
褻 瀆 神， 因 爲 你 明 明 是 個 凡 人， 卻 自 稱 爲 神。” 34 耶 穌 回 答，

jil de6 gel kal gi5 guai6 a6 gieng5 bhun3 mieng5 mieng3 sial de5 wal gong4 e6 linl ne0 gongl si6
“ 這 就 更 較 奇 怪 了， 經 文 明 明 寫 道， ‘ 我 講 的， 你 們 都 是

sin3 8mu6 si5 ma5 sin3 ga6 jin5 en3 gao5 ho5 yin5 ne0 you6 qieng5 yin5 ne0 wui5 sin3
神 ’ ， 不 是 嗎 ？ 35 神 給 真 言 交 給 他 們， 又 稱 他 們 爲 ‘ 神 ’ – 36

linl ne0 anl 8zual nieng3 pen5 penl bhel gong4 yil wui5 sin3 sol rin6 ho4 you6 pai4 ken4 lai3 jil le5 se4 gai6 e5 lang3 si6
你 們 怎 麼 能 偏 偏 要 講 那 位 神 所 認 可 又 派 遣 來 這 個 世 界 的 人 是

sia4 do4 sin3 jil si6 yin5 wui6 wal gong4 wal si6 sin3 e5 8gial a4 gal ru3 wal 8mu6 si6 ze4 hu6
褻 瀆 神， 衹 是 因 爲 我 講， ‘ 我 是 神 的 兒 子 ’ ？ 37 假 如 我 不 是 做 父

qinl e5 kang5 kue6 anl nel de6 8mu6 bhang5 siong5 sin4 wa4
親 的 工 作， 那 麼 就 不 要 相 信 我。

dan6 si6 wal mieng5 mieng3 si6 ze4 hu6 qinl e5 kang5 kue6 anl nel al he4 8mu6 he4 bul siong5 sin4 wa4 ya6 ba4
38 但 是 我 明 明 是 做 父 親 的 工 作， 這 樣 子 好 不 好， 不 相 信 我 也 罷

la6 siong5 sin4 wal ze6 e5 kang5 kue4 zongl kol yi4 ba6 wal ka6 linl ne0 gong4 e6 8mu6 si6 sin5 hal wal
了， 相 信 我 做 的 工 作 總 可 以 吧 ？ 我 跟 你 們 講 的， 不 是 神 學； 我

gong4 e6 si6 rin5 se4 ganl jiel hal e5 8sa5 duan6 lun6 hua5 wal ze6 e6 si6 hu6 qinl e5 kang5 kue6 linl ne0 ya6
講 的 是 人 世 間 哲 學 的 三 段 論 法， 我 做 的 是 父 親 的 工 作， 你 們 也

8kua4 dio6 wal ze6 e5 kang5 kue6 anl nel 8mu6 si6 biol si5 hu6 qinl di6 wal lai6 min5 o5 wal ya6 di6 hu6 qinl lai6
看 到 我 做 的 工 作， 那 麼 不 是 表 示 父 親 在 我 裏 面， 而 我 也 在 父 親 裏

min5 a5 ma5 jen4 nel qianl hen4 e5 de6 li4 longl 8kua4 bul diong4 ma5 jil gual lang3 jin5 el si6 ho5
面 了 嗎 ？ 這 麼 淺 顯 的 道 理 都 看 不 懂 嗎 ？ ” 39 這 些 人 真 的 是 糊

do3 you3 mong5 liao6 siml ji6 sinl bhel dai4 po4 yi5 ya5 sol de6 siaml kuil al
塗 油 蒙 了 心， 一 心 要 逮 捕 他。 耶 穌 就 閃 開 了。

國語

Mandarin

ㄧㄡˊ ㄊㄞˋ ㄖㄣˊ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄚˊ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄨㄟˊ ㄋㄧˇ ㄗㄨㄛˋ ㄏㄠˇ ㄕˋ ㄧㄝˋ ㄈㄚˋ ㄕˋ ㄧㄠˋ ㄉㄚˇ ㄙˇ ㄋㄧˇ ㄕˋ ㄨㄟˊ ㄌㄜˋ
33 猶 太 人 回 答， “ 我 們 不 是 爲 你 做 的 任 何 好 事 要 打 死 你， 是 爲 了

ㄋㄧˇ ㄒㄧㄝˋ ㄉㄨˋ ㄕㄣˊ， ㄧㄣ ㄨㄟ ㄋㄧˇ ㄇㄧㄥˊ ㄇㄧㄥˊ ㄕˋ ㄍㄜˋ ㄈㄢˊ ㄖㄣˊ， ㄑㄩㄢˊ ㄅㄧˋ ㄔㄥˊ ㄨㄟˊ ㄕㄣˊ。 ” 34 ㄧㄝˊ ㄙㄨ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄚˊ，
你 褻 瀆 神， 因 爲 你 明 明 是 個 凡 人， 卻 自 稱 爲 神。 ” 34 耶 穌 回 答，

ㄓㄜˋ ㄐㄧㄡˋ ㄍㄥ ㄑㄧˋ ㄍㄨㄞˋ ㄉㄜˊ ㄇㄧㄥˊ ㄇㄧㄥˊ ㄒㄧㄝˇ ㄉㄠˋ ㄨㄛˇ ㄅㄧˋ ㄔㄥˋ ㄉㄜˊ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄉㄡ ㄕˋ ㄕㄣˊ ， ㄅㄨˋ
“ 這 就 更 奇 怪 了， 經 文 明 明 寫 道， ‘ 我 說 的， 你 們 都 是 神 ’ ， 不

ㄕˋ ㄇㄚ ㄕㄣˊ ㄅㄚˇ ㄓㄣ ㄧㄢˊ ㄍㄠˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄧㄡˋ ㄔㄥˊ ㄉㄜˊ ㄇㄧㄥˊ ㄨㄟˋ ㄕㄣˊ ㄓㄨˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄕㄣˊ ㄧㄡˋ ㄇㄣˊ ㄅㄚˋ ㄅㄧˋ
是 嗎 ？ 35 神 把 真 言 交 給 他 們， 又 稱 他 們 爲 ‘ 神 ’ – 36 你 們 怎 麼 能 偏

ㄆㄧㄢ ㄧㄠˋ ㄅㄧㄢ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄕㄜˋ ㄧㄡˋ ㄑㄧㄤˊ ㄌㄧㄢˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄕㄣˊ ㄧㄡˋ ㄇㄧㄥˊ ㄓㄨˋ ㄕˋ ㄕㄣˊ ㄉㄜˊ ㄖㄣˊ ㄕˋ
偏 要 說 那 位 神 所 認 可 又 派 遣 來 這 個 世 界 的 人 是 褻 瀆 神， 衹 是 因 爲

ㄨㄛˇ ㄕㄨㄛˋ ㄨㄛˇ ㄕㄨㄛˋ ㄉㄜˊ ㄦˊ ㄗˇ ㄖㄣˊ ㄒㄧㄝˇ ㄉㄚˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄗㄨˋ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣˊ ㄉㄜˊ ㄍㄨㄥ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ
我 說， ‘ 我 是 神 的 兒 子 ’ ？ 37 假 如 我 不 是 做 父 親 的 工 作， 那 麼

ㄒㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄒㄧㄤ ㄒㄧㄣ ㄨㄛˇ
就 不 要 相 信 我。

ㄉㄢˋ ㄕˋ ㄨㄛˇ ㄇㄧㄥˊ ㄇㄧㄥˊ ㄕˋ ㄗㄨˋ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣˊ ㄉㄜˊ ㄍㄨㄥ ㄗㄨㄛˋ ㄓㄜˋ ㄧㄤˋ ㄅㄨˋ ㄏㄠˇ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄤ ㄒㄧㄣ ㄨㄛˇ ㄧㄝˇ ㄅㄧˇ
38 但 是 我 明 明 是 做 父 親 的 工 作， 這 樣 子 好 不 好， 不 相 信 我 也 罷

ㄌㄜˋ ㄒㄧㄤ ㄒㄧㄣ ㄨㄛˇ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄜˊ ㄍㄨㄥ ㄗㄨㄛˋ ㄗㄨㄛˋ ㄑㄧㄣˊ ㄧ ㄅㄚˇ ㄨㄛˇ ㄍㄣ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄋㄧˇ ㄉㄜˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄕㄣˊ ㄒㄩㄝˊ ㄨㄛˇ
了， 相 信 我 做 的 工 作 總 可 以 吧 ？ 我 跟 你 們 講 的， 不 是 神 學； 我

ㄐㄧㄤˇ ㄉㄜˊ ㄕˋ ㄖㄣˊ ㄕˋ ㄐㄧㄢ ㄓㄜˋ ㄒㄩㄝˊ ㄉㄜˊ ㄙㄢ ㄉㄨㄢˋ ㄌㄨㄣˋ ㄈㄚˇ ㄨㄛˇ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄜˊ ㄕˋ ㄖㄣˊ ㄍㄨㄥ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄜˊ ㄍㄨㄥ ㄗㄨㄛˋ ㄧㄡˇ ㄇㄣˊ
講 的 是 人 世 間 哲 學 的 三 段 論 法， 我 做 的 是 父 親 的 工 作， 你 們

ㄧㄝˇ ㄎㄢˋ ㄉㄠˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄧㄢˋ ㄓㄜˋ ㄉㄜˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄕㄣˊ ㄧㄡˋ ㄇㄣˊ ㄅㄚˋ ㄅㄧˋ ㄔㄥˊ ㄨㄛˇ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄜˊ ㄕˋ ㄖㄣˊ ㄍㄨㄥ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄜˊ ㄍㄨㄥ ㄗㄨㄛˋ ㄧㄡˇ ㄇㄣˊ
也 看 到 我 做 的 工 作， 那 麼 不 是 表 示 父 親 在 我 裏 面， 而 我 也 在 父 親

ㄅㄧˋ ㄇㄧㄢˋ ㄉㄜˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄕㄣˊ ㄧㄡˋ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄕㄣˊ ㄌㄧˇ ㄇㄣˊ ㄉㄜˊ ㄌㄧˇ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄕㄣˊ ㄌㄧˇ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄕㄣˊ ㄓㄣ ㄧㄢˊ ㄉㄜˊ ㄉㄠˋ ㄌㄧˋ ㄉㄨㄥ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄥˇ ㄇㄚ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄕㄣˊ ㄧㄡˋ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄕㄣˊ ㄧㄡˋ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄚˋ ㄅㄧˋ
裏 面 了 嗎 ？ 這 麼 淺 顯 的 道 理 都 看 不 懂 嗎 ？ ” 39 這 些 人 真 的 是 糊

ㄊㄨˊ ㄧㄡˊ ㄇㄥˊ ㄉㄜˊ ㄒㄧㄣ ㄧ ㄒㄧㄤ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄊㄚ ㄧㄝˋ ㄇㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄕㄣˊ ㄧㄡˋ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄚˋ ㄅㄧˋ
塗 油 蒙 了 心， 一 心 要 逮 捕 他。 耶 穌 就 閃 開 了。

英文

English

33 The Jews answered, “It is not for a good work that we are going to stone you, but for blasphemy, because you, though only a human being, are making yourself God.” 34 Jesus answered, “Is it not written in your law, ‘I said, you are gods’? 35 If those to whom the word of God came were called ‘god’s – and the scripture cannot be annulled – 36 can you say that the one whom the Father has sanctified and sent into the world is blaspheming because I said, ‘I am God’s son’? 37 If I am not doing the works of my Father, then do not believe me. 33 猶太人回答，“阮不是爲你做的任何好事要打死你，是爲了你褻瀆神，因爲你明明是個凡人，卻自稱爲神。” 34 耶穌回答，“這就更較奇怪了，經文明明寫道，‘我講的，你們都是神’，不是嗎？ 35 神給真言交給他們，又稱他們爲‘神’ – 36 你們怎麼能偏偏要講那位神所認可又派遣來這個世界的人是褻瀆神，衹是因爲我講，‘我是神的兒子’？ 37 假如我不是做父親的工作，那麼就不要相信我。

38 But if I do them, even though you do not believe me, believe the works, so that you may know and understand that the Father is in me and I am in the Father.” 39 Then they tried to arrest him again, but he escaped from their hands. 38 但是我明明是做父親的工作，這樣子好不好，不相信我也罷了，相信我做的工作總可以吧？我跟你們講的，不是神學；我講的是人世間哲學的三段論法，我做的是父親的工作，你們也看到我做的工作，那麼不是表示父親在我裏面，而我也在父親裏面了嗎？這麼淺顯的道理都看不懂嗎？” 39 這些人真的是糊塗油蒙了心，一心要逮捕他。耶穌就閃開了。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
ya5 sol zao1 diao5 gue4 liao6 yo1 dan6 ho3 hue5 gao4 wan5 lai3 yo1 han6 se1 le4 e5 hi1 le5 so1 zai5 gai4 40 耶 穌 走 掉 ， 過 了 約 旦 河 ， 回 到 原 來 約 翰 洗 禮 的 那 個 所 在 。 41 界 ze6 lang3 lai5 cue5 yi5 gong4 yo5 han6 bu1 hieng3 sin5 gi1 dan6 si6 yo1 han6 dui4 yu3 cu1 rin3 e5 yo1 en3 多 人 來 找 他 ， 講 ， “ 約 翰 不 行 神 跡 ， 但 是 約 翰 對 於 此 人 的 預 言 long1 dui4 hen6 a6 gai4 ze6 lang3 de6 sin4 yi5 都 兌 現 了 。 ” 42 界 多 人 就 信 他 。	ㄧㄝ ㄙㄨ ㄗㄡˇ ㄉㄧㄠˋ ㄍㄨㄛˊ ˙ㄌㄜ ㄅㄧㄥˋ ㄏㄜˊ ㄏㄨㄛˋ ㄍㄨㄟˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄧㄥˋ ㄌㄞˊ ㄩㄢˊ ㄌㄧㄡˊ ㄌㄞˊ ㄅㄧˋ ˙ㄌㄜ ㄕㄣˊ ㄐㄧˋ ㄈㄟ ㄕㄨㄟˇ ㄒㄧˇ ㄌㄧˋ ˙ㄌㄜ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄜ ㄋㄚˋ ㄍㄜˋ ㄉㄧˋ ㄈㄤ ㄍㄨㄟˋ ㄩㄢˊ ㄌㄞˊ ㄅㄧˋ ˙ㄌㄜ ㄉㄧˋ ㄈㄤ ㄍㄨㄟˋ ㄩㄢˊ ㄌㄞˊ ㄉㄨㄟˋ ㄩˊ ㄘㄨˋ ㄌㄧˋ ㄈㄟˋ ㄉㄜ ㄩˋ ㄧㄣˊ ㄉㄜ 40 耶 穌 走 掉 ， 過 了 約 旦 和 ， 回 到 原 來 約 翰 洗 禮 的 那 個 地 方 。 41 很 ㄉㄨㄛ ㄖㄣˊ ㄌㄞˊ ㄓㄠˇ ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄥˊ ㄕㄣˊ ㄐㄧˋ ㄅㄨˋ ㄩㄢˊ ㄌㄞˊ ㄉㄢˋ ㄕˋ ㄩㄢˊ ㄌㄞˊ ㄉㄨㄟˋ ㄩˊ ㄘˇ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄩˋ ㄧㄣˊ ㄉㄨㄛ ㄉㄨㄟ ㄧㄡˋ ㄒㄧㄢˋ ㄌㄜ ㄕㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄥˊ ㄕㄣˊ ㄐㄧˋ ㄅㄨˋ ㄩㄢˊ ㄌㄞˊ ㄉㄨㄟˋ ㄩˊ ㄘˇ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄩˋ ㄧㄣˊ ㄉㄨㄛ ㄉㄨㄟ